

॥ श्रीमद्भागवतम् ॥
श्रीमाद Бхаगवताм



Царь Читракету
встречает Господа
Ананту

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим
и литературным переводом





Шримад Бхагаватам

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана - это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с 8 по 10 век н.э., хотя её устная традиция передачи восходит к третьему тысячелетию до нашей эры. Бхагавата Пурана относится к числу главных пуран, или древних сказаний, которые примыкают к основным 4-м ветвям Вед и являются дополнением к ним и разъясняющим их естественным комментарием. Пураны, в отличие от более сложных для понимания гимнов Вед и Упанишад, доносят священную мудрость до людей с самым разным уровнем интеллекта и способностью к постижению сакральной науки. По этой причине пураны и итихасы (так называемые исторические рассказы, былины или эпические поэмы) носят более универсальный характер и пользуются большей популярностью среди обычных людей. Из всех пуран, повествований в Индии, Шримад Бхагаватам считается одной из самых священных, самых великих и самых глубоких. По своему характеру Шримад Бхагаватам тесно примыкает к философии Брахмасутр (Веданта-сутр) Бадарайани и потому некоторые исследователи полагают, что в этом произведении подробно рассматриваются все их сложные и трудные для постижения положения в виде комментария к ним различных святых и мудрецов прошлого.

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них повествуется те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, постижением божественной природы окружающего мира, постижением Бога и всего мироздания в целом. Высшей целью человеческой жизни признается отречение от временных материальных наслаждений, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения, одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая к южной (издание Бангалора). Различия между этими версиями не всегда носят кардинальный и существенный характер. Однако в некоторых разделах,

таких, например, как 10 или 12 песнь, в них можно найти серьёзные отличия, вплоть до отсутствия или присутствия целых глав и историй. В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как в Индии, среди исследователей писаний она считается более приближенной к изначальному варианту.

Шримад Бхагаватам начинается с описания тех же событий, что и древний эпос «Махабхарата», а именно отречения от царства и удивительной смерти царя Парикшита, потомка великих воинов Пандавов. По преданию царь был проклят сыном брахмана (мудреца) и ожидая прихода своей смерти удалился от управления царством, чтобы поститься на берегу священной реки Ганга. В это время к нему прибыли могущественные мудрецы и святые, а в конце их всех вместе почтил своим присутствием юный подвижник Шука, сын великого составителя Вед Двайпайаны Вйасы. Из уст Шуки царь Парикшит услышал сокровенное учение о возвышенных воплощениях Всевышнего и рассказы о духовном пути великих последователей Бога, именуемое потому Бхагаватам (от слова бхагавата - идущий от Бога, имеющий отношение к Богу, связанный с Богом).

Бхагаватам - довольно объёмное произведение, состоящее из 18 тысяч текстов. Оно очень подробно описывает жизнь и духовный путь многих великих царей, святых мудрецов и подвижников прошлого, которые искали Бога и смогли достичь успеха на этом пути. Кроме того, Бхагаватам описывает удивительные и волшебные подвиги, которые проявляет в мире сам Всевышний Господь (Бхагаван), который приходит на различные планеты нашей вселенной, чтобы восстановить порядок и уничтожить злодеев. Считается, что слушание и памятование об этих удивительных деяниях оказывает колоссальный очищающий эффект на слушателя и позволяет ему очень быстро прогрессировать в духовной жизни.

Ещё одной особенностью Шримад Бхагаватам является обилие в нём глубокой философии Веданты и множества постоянных вкраплений сакральной духовной мудрости Упанишад. Какая бы история не была поведана в ходе этого произведения, почти каждая из них, в той или иной мере, будет пронизана духом священных текстов Вед. Иногда они сообщаются прямым текстом, в виде наставлений, а иногда возникают косвенно, как комментарии рассказчика, как воззвание героя к прописным истинам, которые должен знать каждый. Бывают и совсем курьёзные моменты, когда глубокие истины Упанишад и Веданты сообщаются устами страшных демонов (вроде Джарасандхи, Хиранийакашипу), а также всяких необычных личностей, вроде птиц, зверей, женщин, детей и даже посланников бога смерти Йамараджи.

Как научное произведение, Бхагаватам рассматривает вопросы, связанные с творением мироздания и его уничтожением, вопросы йоги и духовного совершенствования человека, вопросы, связанные с правильным устройством человеческого общества, поклонением Богу и повседневной практикой человека, также вопросы, касающиеся природы явлений окружающего видимого и невидимого миров, вопросы, относящиеся к устройству вселенной и описывающие жителей разных планет. По своей стилистике тексты Бхагаватам, его философия и послание очень близки к текстам Махабхараты и, в частности, такого известного труда как Бхагавад-Гита.

История царя Читракету

История царя Читракету появилась в Бхагавата Пуране по просьбе царя Парикшита, который пожелал узнать подробнее о том, откуда у демона Вритры была такая не свойственная этой форме жизни любовь и преданность к Вишну. Желая исполнить намерения царя, мудрец Шука рассказал ему одно предание, в котором описывалась жизнь живого существа, ставшего затем по проклятию Парвати демоном Вритрой.

Эта история всегда привлекала моё внимание. Уже спустя два года работы над проектом «Бхагаватам от Крышны» я стал делать её первую аудиоверсию. В дальнейшем я очень часто возвращался к этой истории, много раз слушал и переслушивал её. И каждый раз я наблюдал, что никак не могу усвоить один важный отрывок, в котором Господь Ананта отвечает царю. Сколько не читал, не записывал, не слушал этот фрагмент, но так и не мог усвоить сказанное. А ведь фигура Господа Шешы всегда особым образом привлекала меня. Позднее, начав своё знакомство с санскритом, имея возможность глубже посмотреть на разные тексты пураны, я понял, почему такое иногда происходит в сознании. Причина этого в том, что перевод именно этого фрагмента в издательстве ББТ изобилует слишком большим количеством отклонений, которые полностью меняют смысл сказанного. Как только я начинал замечать, что плохо усваиваю какой-либо фрагмент Шримад Бхагаватам, я тут же брал словарь и пытался перевести его самостоятельно. Как правило в ходе проверки обнаруживался слишком вольный перевод, который не позволял выразить мысль чётко и лаконично.

По этой причине, когда в 2016 году я затеял начать переводы священных текстов в рамках проекта «Уттама Шлока», я сразу же отметил для себя некоторые места из Шримад Бхагаватам, которые хотелось бы увидеть в новом переводе. И история царя Читракету была одной из них.

В этом отрывке из истории царя Читракету рассказывается о том, как царь получил от Нарады сакральную видья-мантру. Начав практиковать медитацию на это звуковое воплощение Господа, уже через несколько дней своей практики, Читракету смог воочию увидеть Господа Ананту. После вознесения молитв возлюбленной форме Бога, сам Господь, довольный преданностью царя, поделился с ними духовным знанием. Собственно ради этой небольшой части данного фрагмента, а также ради видья-мантры, данной мудрецом Нарадой, мною и был переведён заново этот отрывок из Шримад Бхагаватам. По своему духу он очень близок к наставлениям Хамсы из 11 песни, и два стиха почти передают те же самые идеи, что в указанном отрывке.

В ходе работы над переводами этого фрагмента, мною также была обнаружена не очень приятная для меня особенность: большая часть используемых здесь текстов, особенно касающихся духовной практики царя и его молитвы, оказалась записанной на позднем и весьма искажённом в отличие от классического санскрита языке. Для лингвиста это означает только одно - этот фрагмент не является исконно древним в пуране, или же был значительно переработан в позднее время, после 8-10 в. н.э.

Перевод

Особенность данного перевода в том, что рядом с литературным текстом можно прочитать настоящий пословный грамматический разбор слова с санскрита, здесь можно найти настоящие грамматические пометки и прочитать их расшифровки, узнать почему то или иное слово, или целое сочетание слов переводится именно так, а не иначе. За каждым движением автора-переводчика можно следить по оставленным им грамматическим замечаниям, поэтому если кто-то уже начал самостоятельно учить санскрит, эти инструменты позволят ему проверить работу переводчика и убедиться в её честности. Этого нельзя сказать о тех переводах с английского, которые сегодня доступны нашему читателю. В отличие от них, данный перевод производится непосредственно с санскрита. При переводе были использованы тексты Южной редакции Бхагаватам (Бангалор), словари В.Ш.Апте (1858-1892), М.Монье-Уильямса (1819-1899), Г.Г.Уилсона (1786-1860), а также сервис поиска по грамматике санскрита sanskritdictionary.com.

Прошу не забывать также, что перевод может содержать опечатки и незначительные ошибки технического характера. Просим вас незамедлительно сообщать об этом на почту автора, указанную в конце документа, для быстрого исправления.

© Александр Колчин, 2019 г.

Приложение

небольшое пояснение
по санскритской грамматике

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्था	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड द्दा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्ज्हा	ढ द्धा	ध द्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङ्गा	ञ ङ्जा	ण ङ्गा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्शा	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऋ	ऌ ऌ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṇ̄̄** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.

Правила грамматических сокращений

Грамматические пометки используются для: глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Грамматические пометки не указываются для местоимений, числительных, для различных несклоняемых частиц речи (междометья, восклицания, предлоги, союзы). У существительных, глаголов и прилагательных не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу. Для причастия и наречия название речи указывается. У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже – число и падеж опускаются. Род существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь этого слова с другими частями речи в предложении.

Используемые грамматические сокращения			
наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(шбд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)

стих VI-16.15

स इत्थं प्रतिबुद्धात्मा चित्रकेतुर्द्विजोक्तिभिः ।
गृहान्धकूपान्निष्क्रान्तः सरःपङ्कादिव द्विपः ॥ १५ ॥

са иттхам прати-буддхātмā читракетур-двиджоктибхиḥ
грхāндха-кूपāн-ниष्क्रāнтаḥ сараḥ-панкād-ива двипаḥ

са – он; **иттхам** [нар.] – так; **прати-буддха-ātмā** [ПР>ТП.] – душа-ātман, обретшая совершенное знание, пробудившаяся, просветлённая, вернувшаяся в сознание-~*пратибуддха*; **চিতра-केतु**с [КД.вин.] – царь Читракету (дословно «выдающийся-~*চিতра* лидер, блистательный вождь-~*केतु*»); **द्वि-द्वा-ज**-**उक्ति**бхिस [ТП. мн.твор.] – словами, речью, беседой-~*उक्ति* с мудрецами (дважды-рождёнными)-~*द्विद्वा*; **ग्रहा-अन्ध-कूपान्ति** [ТП.отл.] – из тёмной-~*अन्ध* ямы, пропасти, пещеры-~*कूपान्* семейной жизни-~*ग्रहा*; **निष्-क्रान्त**ас [ПР.прч.прош.СТР.(крам.1)] – освобождённый, выбравшийся на свободу, перешедший; **सर-पङ्का**-**दिव** [КД.отл.] – из топкой трясины, грязи, болота-~*पङ्का*; **इवा** – как; **द्विप**ас – слон;

Мудрец Шука продолжал: Так царь Читракету, словно пробудившись от крепкого сна, озарил свою душу светом совершенного знания. Благодаря наставлениям дважды-рождённых мудрецов он был вызволен из тёмной ямы семейных привязанностей, подобно тому как слон выбирается на берег из топкой трясины.

стих VI-16.16

कालिन्द्यां विधिवत्स्नात्वा कृतपुण्यजलक्रियः ।
मौनेन संयतप्राणो ब्रह्मपुत्रावन्दत ॥ १६ ॥

кālиндйāм видхиват-снāтвā крта-пуñйа-джала-крийаḥ
маунена самйата-п्राṇо брахма-пуत्रāв-авандата

кālиндйāм [местн.] – в водах реки Ямуны (Калинди); **विधिवत्-स्नात्वा** [АБ.гер.(снā.2)] – должным образом омывшись-~*स्नात्वा*, приняв омовение в соответствии со всеми правилами-~*विधि*; **कर्तृ-पुण्य-जल-क्रिय**ас [ТП>ТП.] – совершивший-~*कर्तृ* очистительный-~*पुण्य* обряд подношения воды-~*जल-क्रिय*; **माुनेना** [тв.] – посредством сдерживания речи (обета безмолвия-~*माुна*); **संयत-प्राण**ас [ТП.] – удерживая-~*संयत* дыхание-~*प्राण*, также обуздав органы чувств; **ब्रह्म-पुत्र**ау [ТП.дв.вин.] – обоих сыновей-~*पुत्र*а Брахмы; **अ-वन्दत** [3.ед.длит.АТМ.(ванд.1)] – стал превозносить, восхвалять, прославлять, выразил почтение, склонился в поклоне;

Омывшись по всем правилам в священных водах реки Ямуны, совершив необходимые обряды предложения воды, приносящие благо, удерживая свою речь и контролируя органы чувств, он выразил глубокое почтение обоим сыновьям прародителя Брахмы.

стих VI-16.17

अथ तस्मै प्रपन्नाय भक्ताय प्रयतात्मने ।
भगवान्नारदः प्रीतो विद्यामेतामुवाच ह ॥ १७ ॥

атха тасмаи прапаннāйа бхактāйа прайатātмане
бхагавāн-нāрадаḥ прīто видйāм-етām-увāча ха

атха [нар.] – так, затем, после; тасмаи – ему; пра-паннāйа [ПР.прч.прош.СТР. (пад.4)дат.] – склонившемуся к стопам, предавшемуся, умоляющему; бхак-тāйа [прч.прош.СТР.(бхадж.1)дат.] – почитателю, приверженцу, привязанному; пра-йата-ātмане [П.дат.] – очистившему~*п्रायता* своё сознание~*ātман* или контролирующему~*प्रायता* свои чувства~*ātман*; бхагавāн – прославленный, прекрасный (также можно рассматривать как «Всевышний», поскольку Нарада имеет статус воплощения Вишну); нāрадас – мудрец Нарада; прīтас [прч.прош.СТР.(пр.9)] – удовлетворённый, довольный, обрадованный, радостный; видйāм [вин.] – священное духовное знание, сакральную мантру видйā; этām – эту; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – поведал; ха – воистину;

Затем прославленный мыслитель Нарада, довольный искренним поведением царя, открыл ему, полностью очистившему своё сознание, припавшему к стопам мудрецов и всем сердцем предавшемуся Богу, эту *видйа-мантру*, содержащую сакральное духовное знание.

стих VI-16.18

नारद उवाच
नमस्तुभ्यं भगवते वासुदेवाय धीमहि ।
प्रद्युम्नायानिरुद्धाय नमः सङ्कर्षणाय च ॥ १८ ॥

नारादा उवाचा
 नामस-तुब्ध्याम् भगवते वासुदेवाया द्धिमाहि
 प्राद्वुम्न्यानिरुद्धाया नामाः सांकाराणाया चा

नारादास - мудрец Нарада; **уवाचा** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **намас** - поклон; **туब्ध्याम्** - тебе; **भगवते** [дат.] - Всевышнему; **वासुदेवाया** [дат.] - Господу Васудеве; **द्धिमाहि** [1.мн.благ.АТМ.(дхā.3)] - да сосредоточим мы своё внимание и разум (на нём); **प्राद्वुम्न्या** [дат.] - Господу Прад्वумне (самому могущественному); **аниरुद्धाया** [дат.] - Господу Анируद्धе (неукротимому); **नामास** - поклон; **सांकाराणाया** [дат.] - Господу Санкаршане (всех привлекающему); **चा** - также;

Мудрец Нарада сказал: **Я предлагаю свои поклоны Все-вышнему Господу Васудеве, самому могущественному Прад्वумне, неукротимому Анируद्धе, привлекающему к себе умы всех существ Господу Санкаршане.** Да будут наше внимание и разум полностью сосредоточены на нём!

СТИХ VI-16.19

नमो विज्ञानमात्राय परमानन्दमूर्तये ।
 आत्मारामाय शान्ताय निवृत्तद्वैतदृष्टये ॥ १९ ॥

намо виджйāна-мāтрāяа парамāнанда-муртайе
 āтмāрамāяа шāнтāяа нивртта-дваита-дрщтайе

намас - поклон; **ви-джйāна-мāтрāяа** [ПР>БВ.дат.] - тому, кого можно измерить (понять)~*мāтра* лишь с помощью духовного знания~*виджйāна*; **парама-āнанда-муртайе** [КД>ТП.дат.] - тому, чья форма исполнена высочайшего и запредельного~*парама* блаженства~*āнанда*; **āтма-āрāmāяа** [ТП.дат.] - тому, кто получает радость и наслаждение~*āрāма* в своей же собственной природе~*āтман*; **шāнтāяа** [дат.] - умиротворённому, безмятежному; **ни-вртта-дваита-дрщтайе** [ПР>ТП>БВ.дат.] - тому, кто становится воспринимаемым~*дрщта* только тогда, когда иллюзия двойственности~*дваита* отвержена~*ниврттa*;

Поклон тому, кого постигают посредством духовного знания, закрепленного на опыте, кто является высшей формой запредельного счастья и блаженства, тому, кто получает удовольствие от созерцания своей собственной природы, кто всегда безмятежен и умиротворён, тому, кто воспринимается сознанием, свободным от видения двойственности.

стих VI-16.20

आत्मानन्दानुभूत्यैव सम्यक्त्यक्तोर्मये नमः ।
हृषीकेशाय महते नमस्तेऽनन्तशक्तये ॥ २० ॥

ātmanānandānubhūṭīya-iva samīyak-tīaktormāye namaḥ
hr̥ṣīkeṣhāya mahate namas-te 'nanta-śhaktāye

ātma-ānanda-anu-bhūṭīā [ТП>П.твор.] – (кого можно достичь) восприятием, постижением~**анубхūти** блаженства~**ānanda** своей собственной души, своей истинной сущности~**ātman**; **эва** – только; **самīайч-тīакта-ūrмайе** [АБ>БВ.дат.] – тому, кого ни при каких обстоятельствах (полностью)~**самīайч** не могут затронуть (кем оставлены)~**тīакта** шесть волн~**ūrми** материального существования (голод, жажда, разложение, смерть, печаль, иллюзия); **namas** – поклон; **hr̥ṣīka-īṣhāya** [ТП.дат.] – повелителю органов чувств~**hr̥ṣīka**; **махате** [дат.] – величайшему; **namas** – поклон; **те** – тебе; **ананта-śhак-тайе** [БВ.дат.] – обладающему бесчисленными энергиями и беспредельным могуществом~**īakti**;

Поклон тому, кого постигают лишь посредством блаженства собственной души, кого ни при каких обстоятельствах не затрагивают шесть волн материального существования! Тебе, повелителю всех наших чувств, величайшему из всех, обладающему бесчисленными энергиями и беспредельным могуществом, я приношу свои поклоны!

стих VI-16.21

वचस्युपरते प्राप्यो य एकोमनसा सह ।
अनामरूपचिन्मात्रः सोऽव्यान्नः सदसत्परः ॥ २१ ॥

vachasī-uparate prāpyo ya eko-manasā saha
anāma-rūpa-chin-mātraḥ so 'vīān-naḥ sad-asat-paraḥ

vachasi [местн.] – в речи; **upa-rate** [ПР.прч.прош.СТР.(рам.1)местн.] – в остановленной, в прекращенной; **pra-āpīas** [ГТ.прч.буд.СТР.(āp.5)] – тот, кого следует достичь, который должен быть достигнут; **īas** – который; **ēkas** – только; **manasā** [твор.] – сознанием; **saḥa** [нар.] – вместе, с помощью; **a-nāma-rūpa-chin-mātras** [ДД>БВ.] – не имеющий материального имени~**anāma** или формы~**rūpa**, лишь с помощью одной силы духа~**chin** постигаемый (измеряемый)~**mātra**; **sas** – он; **avīāt** [3.ед.благ.ПАР.(ав.1)] – да защитит, удовлетворит, поощрит; **nas** – нас всех; **sad-asat-paraḥ** [ДД>БВ.] – пребывающий за пределами всего проявленного, существующего~**sat** и непроявленного, небытия~**asat**;

Кого постигнуть можно лишь тогда, когда смолкает речь и остаётся мысль одна, кто формы не имеет, ни имён, одним лишь духом измеряем он. За гранью бытия и смерти он, всего что есть и нет в мирах подлунных, пусть даст нам веру, силу и любовь, пусть защитит нас от идей безумных!

стих VI-16.22

यस्मिन्निदं यतश्चेदं तिष्ठत्यप्येति जायते ।
मृण्मयेष्विव मृज्जातिस्तस्मै ते ब्रह्मणे नमः ॥ २२ ॥

йасминн-идам̐ йатай̐-чедам̐ тиष्ठ̐хатй̐-апй̐-ети дж̐ай̐ате
мр̐н-майещв-ива мрд̐ж-дж̐атис-тасмаи те брахма̐не нама̐х

йасмин - в котором; идам - это (творение); йата̐с [нар.] - из которого; ча - также; идам - это (творение); тиष्ठ̐хати [3.ед.наст.ПАР.(стх̐.1)] - пребывает; апи-ети [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] - растворяется; дж̐ай̐ате [3.ед.наст.ПАР.(джан.4)] - рождается; мрд̐-майещу [ТП.мн.местн.] - в состоящих~*май̐а* из земли, глины~*мрд̐* (элементах); ива - как тот, кто; мрд̐-дж̐атис [ТП.] - из земли, глины~*мрд̐* рождённый~*дж̐ати*; тасмаи - тому; те - тебе; брахма̐не [дат.] - Высшему Существо, Брахману; нама̐с - поклон;

Я предлагаю свой поклон тебе, безграничному, лишённому качеств *Брахману*, из которого проявляется это творение, в котором оно пребывает, а затем вновь растворяется, подобно тому, как глиняные горшки порождаются землёй и вновь обращаются в землю.

стих VI-16.23

यन्न स्पृशन्ति न विदुर्मनोबुद्धीन्द्रियासवः ।
अन्तर्बहिश्च विततं व्योमवत्तं नतोऽस्म्यहम् ॥ २३ ॥

йан-на спр̐щан̐ти на видур-mano-бuddх̐й̐ндрий̐асава̐х
антар-бахй̐й̐-ча витата̐м̐ вй̐ома-ват-та̐м̐ нато 'см̐й̐-ахам

йат - которого; на - не; спр̐щан̐ти [3.мн.наст.ПАР.(спр̐ш̐.6)] - касаются; на - не; видур [3.мн.сов.ПАР.(вид.2)] - поняли, постигли, обнаружили; манас-бuddхи-ин-дрий̐а-асава̐с [ДД.] - способность думать (ум)~*манас*, способность понимать (интеллект)~*бuddхи*, органы чувств~*индрий̐а* и жизненный воздух, потоки воздуха, жизненная сила (прана)~*асава*; антар [нар.] - внутри; бахис [нар.]

- снаружи; **ча** - также; **ви-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] - распространённого; **війома-ват-там** [ТП.вин.] - того~*там*, подобного небесам, пространству~*війома*; **натас** [прч.прош.СТР.(нам.1)] - согнутый в поклоне; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - есть; **ахам** - я;

Тому, кого не способны затронуть и кого не могут обнаружить ни материальные органы чувств, ни мысль и разум, ни сама жизненная сила; тому, кто пребывает внутри и снаружи всего сущего, словно бескрайнее небо — ему я выражаю своё почтение, склонившись в низком поклоне.

стих VI-16.24

देहेन्द्रियप्राणमनोधियोऽमी यदंशविद्धाः प्रचरन्ति कर्मसु ।
नैवान्यदा लौहमिवाप्रतप्तं स्थानेषु तद्द्रष्टृपदेशमेमि ॥ २४ ॥

дехендрийа-пра̄ṇа-мано-дхийо ‘мӣ йад-ам̄īа-виддх̄а̄х
прачаранти кармасу | на-ивāнийадā лаухам-ивāпра-тапта̄м
стхāнеषу тад-драц̄т̄р-апа-дей̄а̄м-еми

деха-индрийа-пра̄ṇа-манас-дхийас [ДД.мн.] - грубое тело~*деха*, органы чувств~*индрийа*, жизненный воздух~*пра̄ṇа*, ум~*манас*, разум~*дхй̄*; **ам̄ī** - те все; **йат** - которого; **ам̄īа-виддх̄а̄х** [ТП.прч.прош.СТР.(вйадх.4)мн.] - частью~*ам̄īа* пронизанные~*виддха*; **пра-чаранти** [3.мн.наст.ПАР.(чар.1)] - двигаются, живут, действуют; **кармасу** [мн.местн.] - в поступках, в действиях; **на** - не; **эва** - безусловно; **ан̄īа-дā** [нар.] - в другом, в противном случае; **лаухам** [вин.] - сделанное из железа или меди; **ива** - подобно; **ā-пра-тапта̄м** [ПР.прч.прош.СТР.(тап.1)] - доведённое до раскалённого~*тапта* состояния; **стхāнеषу** [мн.местн.] - в таких состояниях (условиях); **тад** - того; **драц̄т̄р-апа-дей̄а̄м** [ТП.вин.] - известного, упоминаемого~*ападей̄а* как «Высший Наблюдатель»~*драц̄т̄р*; **эми** [1.ед.наст.ПАР.(и.2)] - я подхожу со своими молитвами, приближаюсь с просьбой;

Только благодаря тому, что материальные тела, органы чувств, жизненная сила, ум и разум пронизаны его частью, они обретают способность проявлять себя в различных поступках и деятельности, в точности, как нагретый огнём и раскалённый до красна металл светится и обжигает. Я подхожу со своими молитвами к тому, кто известен, как «высший наблюдатель» всего сущего.

СТИХ VI-16.25

ओं नमो भगवते महापुरुषाय महानुभावाय महाविभूतिपतये सकलसात्वत
परिवृढनिकरकरकमलकुङ्गलोपललितचरणारविन्दयुगल परम
परमेष्ठिन्नमस्ते ॥ २५ ॥

om̐ намо бхагавате махā-пурущāйā махāнубхāвāйā
махāвибхūти-патайе сакала-сāтвата-паривр̄дха-никара-кара-
камала-кудмалопалāлита-чараṇāравинда-йугала-парама-
парамеष्ठ̄тхин-намас-те

om̐ - священный слог; намас - поклон; бхагавате [дат.] - Всевышнему; махат-пурущāйā [БВ.дат.] - величайшему среди всех живых существ~*пуруща*; махат-ану-бхāвāйā [БВ.дат.] - Величайшему среди всех, кто наделён достоинствами~*анубхāва*; махат-ви-бхūти-патайе [БВ.дат.] - обладателю величайших из всех богатств и достояний~*вибхūти*; са-кала-сāтвата-пари-врдха-никара-кара-камала-кудмала-упа-лāлита-чараṇа-аравинда-йугала-парама-парамеष्ठ̄тхин [П.нестандартная композиция] - запредельный Господь~*парама*, пребывающий в своей высшей обители~*парамеष्ठ̄тхин*, где множество~*никара* лучших~*паривр̄дха* из всех~*сакала* его приверженцев~*сāтвата* своими ладонями~*кара*, наполненными бутонами~*кудмала* лотоса~*камала*, с нежностью служат~*упалāлита* подобным лотосу~*аравинда* двум~*йугала* его стопам~*чараṇа*; намас - поклон; те - тебе;

Поклон тебе, Всевышнему Господу, обозначенному священным слогом «Om»! Величайшему из всех живых существ, величайшему из всех, кто наделён властью, могуществом и достоинствами, обладателю наивысших достояний и богатств, запредельному Господу, который всегда пребывает в своей высшей обители, где множество лучших из всех его слуг своими ладонями, наполненными бутонами лотоса, с нежностью ласкают и служат двум его стопам, подобным мягким лепесткам лотоса.

Примечание переводчика: в стихе используется нестандартная композиция из 13 элементов (слов), которая не подчиняется правилам классического санскрита Панини и свидетельствует о более поздней версии всего фрагмента пураны. Далее в текстах будет встречаться много подобных фрагментов, которые свидетельствуют о том, что это место в Шримад Бхагаватам было изменено или добавлено во времена после 8-10 века н.э.

стих VI-16.26

श्रीशुक उवाच

भक्तायैतां प्रपन्नाय विद्यामादिश्य नारदः ।
ययावङ्गिरसा साकं धाम स्वायम्भुवं प्रभो ॥ २६ ॥

श्री-शुका उवाच

бхактāйā-итāм прапаннāйā видйāм-āдиййā нāрадах
йāйāв-āнгирасā сākāм дхāма свāйāмбхувам прабхо

श्री – достопочтенный, святой, безгрешный, преподобный; **शुкас** – Шука; **уवाच** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; **бхактāйā** [прч.прош.СТР.(бхадж.1)дат.] – поклоннику, почитателю, предавшемуся, привязанному; **этāм** – сию; **пра-паннāйā** [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)дат.] – припавшему к стопам, умоляющему; **видйāм** [вин.] – сокровенную мантру (сакральное духовное знание); **ā-диййā** [деепр.(диш.6)] – после того, как дал, показал; **нāрадас** – мудрец Нарада; **йāйāу** [3.ед.сов.ПАР.(йā.2)] – ушёл, скрылся, удалился, исчез; **āнгирасā** [твор.] – с мудрецом Ангирой; **сākāм** [нар.] – вместе; **дхāма** [вин.] – в обитель, место обитания; **свāйāм-бхувам** [вин.] – относящуюся к «саморождённому»~*свайāмбху*, т.е. Брахме; **прабхо** [зват.] – о, мой господин;

Благословенный мудрец Шука сказал: **О, мой Господин. Дав эту сокровенную видйā-мантру припавшему к его стопам царю Читракету, проникнутому чувством привязанности и почтения, мудрец Нарада вместе с Ангирой удалился в обитель саморождённого Брахмы.**

стих VI-16.27

चित्रकेतुस्तु तां विद्यां यथा नारदभाषिताम् ।
धारयामास सप्ताहमब्धक्षः सुसमाहितः ॥ २७ ॥

читракетус-ту тāм видйāм йатхā нāрада-бхāщитāм
дхāрайāм āса саптāхам-аббхакщāх сусамāхитах

চিতра-кетус [КД.] – царь Читракету; **ту** – что касаемо; **тāм** – ту; **видйāм** [вин.] – сакральную молитву (видйā-мантру); **йатхā** [нар.] – в точности как, тем самым способом; **нāрада-бхāщитāм** [ТП.прч.прош.СТР.(бхāщ.1) вин.] – (как была) прочитана, описана, высказана~*бхāщита* мудрецом Нарадой; **дхāрайāм āса** [3.ед.опис.прош.ПАР.(ас.2)] – стал практиковать, использовать; **сапта-ахам** [вин.] – семь дней; **ан-бхакщас** [вин.] – питающийся~*бхакща* водой~*āпа* (постясь на

воде); **су-сам-ā-хитас** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)] – сконцентрированный (от глаг. *самāдхā*) исполненный большой внимательности, полностью погруженный, сосредоточенный;

В течение семи дней, постясь на одной воде, полностью сконцентрировав свой ум, Царь Читракету стал практиковать повторение священной *видйā-мантры* в точности, как это было описано мудрецом Нарадой.

стих VI-16.28

ततः स सप्तरात्रान्ते विद्यया धार्यमाणया ।
विद्याधराधिपत्यं च लेभेऽप्रतिहतं नृप ॥ २८ ॥

татах са сапта-рāтрāнте видйāйā дхāрийāмāñāйā
видйāдхарадхипатйāм ча лебхе 'пратихатам нрпа

татас [нар.] – в результате; **сас** – он; **сапта-рāтра-анте** [ДВ>ТП.местн.] – по истечении-*анта* семи-*сапта* ночей-*рāтра*; **видйāйā** [твор.] – священной молитвой (видйā-мантрой); **дхāрийāмāñāйā** [прч.наст.СТР.(дхр.10)твор.] – которой сосредотачивается внимание; **видйā-дхара-адхи-патйāм** [ПР>ТП.вин.] – господство, верховную власть, владычество над сильфами, волшебными существами, обладающими сверхъестественной силой (видйā-дхарами); **ча** – также; **лебхе** [3.ед.сов.АТМ.(лабх.1)] – получил, обрёл, овладел, добился; **а-прати-хатам** [ПР.прч.прош.СТР.(хан.2) вин.] – неодолимое, не подверженное разрушению; **нрпа** [зват.] – о, царь;

О царь, уже по истечении семи ночей, в результате духовной практики через сосредоточение своего ума на священной мантре, Читракету обрёл нерушимую верховную власть над волшебными небесными существами *видйā-дхарами*.

стих VI-16.29

ततः कतिपयाहोभिर्विद्ययेद्धमनोगतिः ।
जगाम देवदेवस्य शेषस्य चरणान्तिकम् ॥ २९ ॥

татах катипайāхобхир-видйāйēддха-mano-гатих
джагāма дева-деवासйā шēщасйā чараñāнтикам

татаस [нар.] – в результате; **катиपाया-ахобхис** [ТП.мн.твор.] – несколькими~*कतिपाया* днями~*अखि*; **вид्यायै** [твор.] – священной молитвой (видья-мантрой); **иддха-манас-гатис** [ТП.] – чье сокровенное желание сердца~*मनोगति* стало воспламенённым, озарённым, чистым, светлым, неистовым~*इद्धा*; **джагама** [3.ед.сов.ПАР.(гам.1)] – достиг, пришёл, вошёл; **дева-деवासйа** [ТП.род.] – Бога всех Богов; **пещасйа** [род.] – змея Шеши (Господа Ананты); **чараңа-антикам** [ТП.вин.] – (в) близость, (или под) сень~*अन्तिका* лотосных стоп~*चरण*;

Так, спустя ещё несколько дней медитации на божественную мантру, царь Читракету достиг просветления. Благодаря неистовому желанию и светлым порывам преданности в сердце, он оказался под сенью лотосных стоп повелителя всех богов, могучего змея *Шеши*.

стих VI-16.30

मृणालगौरं शितिवाससं स्फुरत्किरीटकेयूरकटित्रकङ्कणम् ।
प्रसन्नवक्त्रारुणलोचनं वृतं ददर्श सिद्धेश्वरमण्डलैः प्रभुम् ॥ ३० ॥

мрṇāла-гаурам̐ шити-вāсасам̐ спхурат-кириṭа-кейūра-
каṭитра-кайकाṇам̐ | прасанна-вактрāруṇа-лочанам̐ व्रтам̐
дадарṣा सिद्धेश्वара-माण्डालाइḥ прабхум

мрṇāла-гаурам [КД.вин.] – бледно-жёлтого цвета~*gaura*, как волокна белого лотоса~*मृणाल*; **шити-вāсасам** [КД.вин.] – тёмно-синие~*शिति* одежды;~*वāса* **спхурат-кириṭа-кейūра-каṭитра-кайकाṇам** [ТП>ДД.вин.] – блистающий венеч~*किरीṭा*, ручные браслеты~*केयूरा*, пояс~*कटित्रा*, плечевые браслеты~*कैकाṇам*; **прасанна-вактра-аруṇа-лочанам** [ТП>ДД.вин.] – улыбающееся лицо~*वक्त्रा* и красноватые глаза~*लोचना*; **в्रтам** [прч.прош.СТР.(вр.1.5.9)] – окружённого, обслуживаемого, избранного, обожаемого; **дадарṣа** [3.ед.сов.ПАР.(дрṣ.2)] – он увидел, разглядывал, созерцал; **сиддха-йīшвара-माण्डалаис** [КД>ТП.твор.] – (вместе с) лучшими~*सिद्धा* из тех, кто составляет близкое окружение~*माण्डाल* Господа~*ईश्वरा*; **прабхум** [вин.] – повелителя;

Он созерцал повелителя всех существ, имеющего бледно-жёлтый цвет тела, облачённого в тёмно-синие одежды, украшенного сверкающим венцом, блистающим набедренным поясом, и переливающимися браслетами на руках и предплечьях. Господь улыбался и его красноватые глаза бросали взгляды на лучших из всех совершенных существ, которые составляли его близкое окружение.

стих VI-16.32

स उत्तमश्लोकपदाब्जविष्टरं प्रेमाश्रुलेशैरुपमेहयन्मुहुः ।
प्रेमोपरुद्धाखिलवर्णनिर्गमो नैवाशक्तं प्रसमीडितुं चिरम् ॥ ३२ ॥

са уттама-ш्लока-падабджа-вишт́арам̐ премай́пру-лейшаир-
упамехайан-мухух̐ | премопа-руддх̐ахила-вар̐на-ниргамо на-
ивай́акаг-там̐ прасамй́дитум̐ чирам

сас - он; **уттама-ш्लока-пада-абджа-вишт́арам** [ТП.вин.] - сидение, ложе~*вишт́ара* на котором находились подобные лотосам~*абджа* стопы~*пада* Уттама-шлоки (Бога, воспеваемого в изысканных стихах); **према-ай́пру-лейшаис** [ТП.мн.твор.] - капельками~*лейш* слёз~*ай́пру*, катившихся от сильной любви~*према*; **упа-мехайан** [ПР.прч.наст.ПАР.(мих.10)] - увлажняющий, смачивающий; **мухух̐** [нар.] - постоянно, то и дело; **према-упа-руддха-акхила-вар̐на-нир-гамас** [ТП>ТП>ТП>ТП.] - (он, чьи) полностью все~*акхила* слова (звуки)~*вар̐на* пришли в состояние прекращения, исчезновения~*ниргам*, остановленные, умолкнувшие~*упаруддха* от прилива любви~*према*; **на** - не; **эва** - едва ли; **ай́акаг** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - был способен; **там** - того; **пра-сам-й́дитум** [инф.(йд.2)] - прославлять, восхвалять; **чирам** [нар.] - долгое время;

Увлажняя ложе, на котором покоились лотосные стопы Уттамашлоки своими слезами, ручьями льющимися из глаз, полный сильных чувств, царь лишился дара речи и не мог проронить ни слова от затопившей его сердце любви, долгое время не имея в себе сил вознести хвалу Господу.

стих VI-16.33*

ततः समाधाय मनो मनीषया बभाष एतत्प्रतिलब्धवागसौ ।
नियम्य सर्वेन्द्रियबाह्यवर्तनं जगद्गुरुं सात्वतशास्त्रविग्रहम् ॥ ३३ ॥

татах̐ сам̐адх̐айа̐ mano манй́щай̐ бабх̐ай̐а̐ этат̐ прати-лабдха-
ва̐г-асау | нийа̐мй̐а̐ сарвендрий̐а̐ ба̐х̐й̐а̐-вартанам̐ джагад-гуру̐м̐
с̐ात्वата-ш̐ा̐стра-виграхам

татас [нар.] - в следствие того, в результате; **сам-а̐-дх̐ай̐а** [ПР.деепр.(дх̐а.3)] - сконцентрировав, приведя в порядок; **манас** [ср.р.вин.] - ум; **манй́щай̐а̐** [твор.] - разумом, способностью осмыслить; **бабх̐ай̐а̐** [3.ед.сов.АТМ.(бх̐ай̐.1)] - сказал, произнёс, описал, охарактеризовал; **этат̐** [ср.р.вин.] - это; **прати-лабдха-ва̐к** [ПР>ТП.ж.р.] - вновь обретенная, назад вернувшаяся~*прати-лабдха* речь~*ва̐к*; **асау** - он; **ний̐а̐мй̐а̐** [ПР.деепр.(йам.3)] - обуздав, удерживая, контролируя (другое

значение: предлагая, преподнося, вручая, жертвуя); **сарва-индрийа-бāхй-а-вартанам** [ТП>ТП.вин.] – пребывающего, находящегося~**вартана** за пределами~**бāхйа** всех~**сарва** органов чувств~**индрийа**; **джагат-гурум** [КД.вин.] – духовного учителя~**гуру** всего мира~**джагат**; **сāтвата-пйāстра-виграхам** [ТП.вин.] – олицетворение~**виграха** священных писаний~**пйāстра**, имеющих отношение к традиции Бхакти, культуре поклонения Вишну~**сāтвата**;

***Затем, успокоив свой ум посредством силы разума, царь обуздал вновь вернувшуюся к нему речь, и произнес эту молитву духовному учителю всего мира, пребывающему за пределами всех органов восприятия, живому воплощению всех священных писаний вайшнавов.**

Примечание переводчика. По мнению некоторых исследователей, до начала использования в литературе общего термина «**бхакти**», объединяющего в себе названия всех вайшнавских учений и направлений, в текстах использовались такие синонимы, как: «**сūри**, **сукрт**, **бхāгавата**, **сāтвата**, **пайчакāлавит**, **экāнтिका**, **танмайя**, **пайчарāтрика**», которые обозначали вайшнавское учение, наряду с имеющимися тогда культурами поклонения Шиве и его супруге. Вот почему в данном переводе было использовано нестандартное значение слова «**сāтвата**», которого нет в таких авторитетных словарях как словарь сэра Монье Уильямса или доктора Ширвама Апте. В Шримад Бхагаватам уже использовалось это слово в схожем значении в стихе 1.3.8.

* Данный стих, как и многие предшествующие ему, весьма несовершенен с точки зрения грамматики. Даже начинающему исследователю при знакомстве с ним будет заметна присутствующая здесь несогласованность между членами предложения. Если глагол «**бāбхāйце**» и местоимение «**этам**» относятся к существительному «**вāк**», тогда почему оно используется здесь в именительном, а не в винительном падеже «**вāчам**», как положено? Также не понятно, к какому члену предложения должно относиться деепричастие «**пийāmйа**», поскольку идущие следом за ним и подходящие к нему по грамматическим правилам существительные явно указывают на Бога, и потому не могут сочетаться с ним по смыслу: «обуздать и сдержать Бога». В то же время других существительных в винительном падеже (кроме слова «**манас**», которое уже было использовано в связке с первым деепричастием «**самāдхāйа**») больше в стихе нет. Можно было бы выйти из этого положения, применив довольно редкое значение для деепричастия «**пийāmйа**» (предлагая, вручая), но в таком случае следующие за ним члены предложения должны были бы стоять в дательном падеже (предлагая кому?), а не в винительном (предлагая кого, что?). Если же допустить, что глагол адресован именно к эпитетам, обозначающим Бога, тогда они опять таки плохо совместимы по смыслу (сказал кого, что? – Бога). В связи с этим, для более корректного перевода вместо существительного «**вāк**» используем форму «**вāчам**», а вместо местоимения среднего рода «**этам**» используем местоимение женского рода «**эām**», соответственно, вместо деепричастия «**пийāmйа**» – используем «**вандитвā**» (прославляя, восхваляя). Полученный стих при этом будет выглядеть так: «**татах самāдхāйа мано манййайй бāбхāйца этām пратилабдха-вāчам-асау вандитвā сарвендрийа-бāхйа-вартанам джагад-гурум сāтвата-пйāстра-виграхам**».

стих VI-16.34

चित्रकेतुरुवाच

अजित जितः सममतिभिः साधुभिर्भवान्जितात्मभिर्भवात् ।
विजितास्तेऽपि च भजतामकामात्मनां य आत्मदोऽतिकरुणः ॥ ३४ ॥

читракетур-увāча

аджита джитаḥ сама-матибхиḥ сādхубхир-бхавāн-
джитātмабхир-бхаватā | виджитās-те 'пи ча бхаджатām-
акāmātманāम् йа āтмадо 'ти-каруṇाḥ

চিতра-кетус [КД.] - царь Читракету; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **а-джита** [прч.прош.СТР.(джи.1)зват.] - о, непобедимый; **джитас** [прч.прош.СТР.(джи.1)] - побеждённый; **сама-матибхис** [ПР.мн.твор.] - уравновешенными, спокойными; **сādхубхис** [мн.твор.] - добродетельными, безгрешными святыми; **бхавāн** - ты, твоя милость; **джита-ātмабхис** [ТП.мн.твор.] - победившими, обуздавшими ~*джита* себя, своё тело, свой ум и чувства, ~*ātман*; **бхаватā** [твор.] - тобою, твоей милостью; **ви-джитās** [ПР.прч.прош.СТР.(джи.1)мн.] - побеждённые; **те** - те все; **апи** - более того; **ча** - также; **бхаджатām** [прч.наст.ПАР.(бхадж.1)мн.род.] - поклоняющихся, почитающих, любящих; **а-кāmā-ātманāम्** [ТП.мн.род.] - истребивших в себе ~*ātман* желанья ~*акāmā*, свободных от привязанностей; **йас** - который; **ātма-дас** [ТП.] - дарующий себя самого; **ати-каруṇас** [ПР.] - в высшей степени сострадательный ~*каруṇа*;

Царь Читракету сказал: **О мой Господь! Хотя ты непобедим, тебя подчиняют себе уравновешенные, спокойные и добродетельные святые, которые по твоей же милости смогли подчинить себе свой ум, тело и чувства. Таким совершающим поклонение тебе возлюбленным слугам, искоренившим в себе все привязанности и страсти, ты, исполненный наивысшего сострадания, готов отдать самого себя.**

стих VI-16.35

तव विभवः खलु भगवन्जगद्दयस्थितिलयादीनि ।
विश्वसृजस्तेऽंशांशास्तत्र मृषा स्पर्धन्ति पृथग्भिमत्या ॥ ३५ ॥

тава вибхаваḥ кхалу бхагаван-джагад-удайа-стхити-лайādīни
вишва-срджас-те 'мīшāмīшās-татра мрṣā спардхан्ति пртхаг-
абхиматīā

тава - твоё; **ви-бхавас** [ПР.] - могущество; **кхалу** [нар.] - безусловно, несомненно; **бхагаван** [зват.] - о, Всевышний; **джагат-удайа-стхити-лайя-āдйини** [ТП>ДД.мн.] - процессы управления движимой вселенной~*джагат*, начиная с творения~*удайа*, поддержания~*стхити* и уничтожения~*лайя*; **ви́йва-срджас** [ТП.мн.] - творцы вселенной; **те** - тебя; **амййа-амййās** [ТП.отл.] - (которые) часть от части; **татра** [нар.] - в этой связи, в данном случае; **мрщā** [нар.] - напрасно; **спардхантй** [3.мн.наст.ПАР.(спардх.1)] - желают быть равными, соревнуются; **пртхак** [нар.] - отдельно от, обособленно от, индивидуально; **абхи-матйā** [ПР.деепр.(ман.4.8)] - полагая, думая, воображая, считая;

О, мой Господь! Все процессы сотворения, поддержания и уничтожения вселенной, без сомнения, являются олицетворением твоего небывалого могущества и непревзойдённого величия, а потому другие творцы этого мира, созданные лишь частью твоей части, напрасно желают быть равными тебе, ошибочно считая себя независимыми от тебя властителями.

стих VI-16.36

परमाणुपरममहतोस्त्वमाद्यन्तान्तरवर्ती त्रयविधुरः ।
आदावन्तेऽपि च सत्त्वानां यद्भुवं तदेवान्तरालेऽपि ॥ ३६ ॥

парама́ну-парама-махатос-твам-āдйантāнтар-авртй трай-
видхураḥ | ādāv-анте 'пи ча саттвāнāм йад-дхруваṃ тад-
евāнтарāле 'пи

парама-а́ну-парама-махатос [ТП>ДД.дв.местн.] - в атомарно мельчайшем~*ану* и в бесконечно огромном~*махат*; **твам** - ты; **āди-анта-ангара-авртй** [ДД>ТП.прил.] - находящийся, пребывающий~*авртин* в начале~*āди*, в середине~*антар* и конце~*анта*; **трайя-ви-дхурас** [ТП.] - свободный~*видхура* от трёх~*трайя*; **āдау** [местн.] - в начале; **анте** [местн.] - в конце; **апи** - хотя, несмотря даже; **ча** - также; **саттвāнāм** [мн.род.] - созданных элементов (стихий) материи; **йат** - которое; **дхрувам** [вин.] - вечное, бесконечное, неизменное; **тат** - то; **эва** - несомненно; **антар-āле** [местн.] - в обширном промежутке между ними; **апи** - кроме того;

Ты пребываешь в мельчайшем атоме и в бесконечно огромном пространстве вселенной, ты существовал до начала творения, ты поддерживаешь его после и пребываешь в конце, после его уничтожения. Несмотря на то, что ты существуешь в начале сотворения элементов материи, во время их разрушения, а также в промежутке между этими процессами, всё

ЭТО не оказывает никакого влияния на тебя, и потому ты всегда остаёшься вечным, бесконечным и неизменным.

стих VI-16.37

क्षित्यादिभिरेष किलावृतः सप्तभिर्दशगुणोत्तरैरण्डकोशः ।
यत्र पतत्यणुकल्पः सहाण्डकोटिकोटिभिस्तदनन्तः ॥ ३७ ॥

кṣитиāдибхир-еṣа килāvртаḥ саптабхир-даṣṣа-гуṇоттараир-
аṇḍа-койṣаḥ | йатра пататй-аṇу-калпаḥ сахаṇḍа-कोटि-
कोटिबхिस-ताद-अनान्ताḥ

кṣити-āдибхис [ТП.мн.твор.] – элементами, во главе со стихией земли~*кṣити*;
эṣас – эта; кила [нар.] – несомненно; ā-врたс [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1.5.9)] –
покрытая; саптабхис [мн.твор.] – семью; даṣṣа-гуṇа-уттараис [ДВ>ТП.мн.твор.]
– теми, в которых каждая последующая~*уттара* в десять раз~*даṣṣа-гуṇа*
(больше); аṇḍа-койṣас [ТП.] – оболочка~*койṣа* вселенского яйца~*аṇḍа*; йатра
[нар.] – где, куда; патати [З.ед.наст.ПАР.(пат.1)] – парит, летит, планирует, плывёт
в пространстве; аṇу-калпас – меньше атома~*аṇу*, почти самый мельчайший;
саха [нар.] – вместе; аṇḍа-कोटि-कोटिबхिस [ТП>ТП.мн.твор.] – с миллионами
миллионов~*कोटि* (бесконечным количеством) вселенных~*аṇḍа*; तत – того;
अन-अन्तास [ПР.]– безграничный~*अन्ता* (Господь Ананта);

Эта вселенная, подобная яйцу, покрыта семью оболочками образующих её материальных элементов, начиная со стихии земли. И каждая последующая оболочка вселенной в десять раз толще предыдущей. Вместе с миллионами других таких же вселенных, она парит в тебе словно мельчайший атом. Поэтому тебя называют безграничным Господом *Анантой*.

стих VI-16.38

विषयतृषो नरपशवो य उपासते विभूतीं परं त्वाम् ।
तेषामाशिष ईश तदनु विनश्यन्ति यथा राजकुलम् ॥ ३८ ॥

виṣайа-त्रृषо нара-पाṣаво йа упāсате вибхूतिं परं तвам
तेषāм-āशिषа йиṣа тад-ану винайианти йатхā рāджа-кулам

виṣайа-त्रृषас [ТП.мн.] – жаждущие~*त्रृष* чувственных наслаждений~*виṣайа*;
нара-पाṣавас [ТП.мн.] – люди~*нара*, имеющие качества грубых животных
(зверей)~*найу*, животные в человеческом облике; йе – которые; уна-āсате

[3.мн.наст.АТМ.(āc.2)] – почитают; **ви-бхṝt̄is** [ПР.мн.вин.] – богатства, проявления могущества; **на** – не; **парам** [вин.] – Вышнюю Душу; **त्वām** – тебя; **तेषāṃ** – тех всех; **āpiñcaś** [мн.вин.] – благословения, счастливые блага; **īp̄ā** [зват.] – о, повелитель; **тат** – то; **ану** [нар.] – в дальнейшем; **ви-найīyanti** [3.мн.наст.ПАР.(наш.4)] – погибают, исчезают, уничтожаются; **īyatxā** [нар.] – таким же образом; **рāджакулам** [ТП.вин.] – (как) близкие и родственники~*кула* царя~*рāджса*;

Те люди, которые жаждут чувственных наслаждений и совершают поклонение не тебе, запредельной душе, а кому-то другому, в надежде обрести могущество и богатства, в действительности, подобны грубым и невежественным животным. О, мой повелитель, все благословения, дарованные им в дальнейшем исчезают, также как приходит конец всем благам и привилегиям близких родственников царя, когда ему на смену приходит другой.

Примечание переводчика. Стих имеет грамматическую ошибку: местоимение «*mad*» (тог) в этом стихе должно быть употреблено во множ. числе «*tes*» (те), так как относится к сущ. во множ. числе «*vibhṝt̄is*» (богатства).

стих VI-16.39

कामधियस्त्वयि रचिता न परम रोहन्ति यथा करम्भबीजानि ।
ज्ञानात्मन्यगुणमये गुणगणतोऽस्य द्वन्द्वजालानि ॥ ३९ ॥

kāma-дхийас-твайи рачитā на парама рохан̄ти йатхā карамбха-
биджāни | джйānātманй-агуṇа-майе гуṇа-гаṇато 'сйа двандва-
джālāни

kāma-дхийас [ТП.мн.вин.] – идеи, намерения, фантазии, склонности, предрасположенности~*дхй* к удовольствиям, наслаждениям, к чувственности~*kāma*; **твайи** – в тебе, внутри тебя; **рачитāс** [прч.прош.СТР.(рач.10)мн.] – помещённые, собранные; **на** – не; **парама** [зват.] – о, Всевышний; **рохан̄ти** [3.мн.наст.ПАР.(рух.1)] – растут, прорастают; **йатхā** – подобно тому, как; **карамбха-биджāни** [ТП.мн.вин.] – прожаренные семена~*биджса*; **джйāна-ātмани** [ТП.местн.] – в состоящем из знания~*джйāна*; **а-гуṇа-майе** [ТП.местн.] – в том, кто не сделан из материальных качеств~*гуṇа*; **гуṇа-гаṇатас** [АБ.] – из-за совокупности~*гаṇа* материальных качеств~*гуṇа*; **асйа** – того; **д्वандва-джālāни** [ТП.мн.вин.] – сети, ловушки, западно~*джāла* двойственности~*д्वандва*;

О, Всевышний Господь! Если же человек, угодивший в сети двойственности, расставленные совокупностью трех главных

материальных качеств природы, посвятит тебе, состоящему из энергии чистого знания и лишенному каких-либо материальных качеств, свои идеи, склонности и желания, связанные со стремлением к чувственным удовольствиям, то в дальнейшем эти желания не будут в нём прорасти и давать новые семена кармической деятельности, подобно тому как не дают новых всходов прожаренные семена.

стих VI-16.40

जितमजित तदा भवता यदाह भागवतं धर्ममनवद्यम्।
निष्किञ्चना ये मुनय आत्मारामा यमुपासतेऽपवर्गाय ॥ ४० ॥

джитам-аджита тадā бхаватā йадāха бхāгаватам дхармам-
анавадйām | нищкийчанā йе мунайā ātmārāmā йам-упāсате
'паваргāйā

джитам [прч.прош.СТР.(джи.1)ср.р.] – победа, возобладание, одоление, завоевание; **а-джита** [прч.прош.СТР.(джи.1)зват.] – о, непобедимый; **тадā** [нар.] – тогда; **бхаватā** [твор.] – тобою, твоей милостью; **йадā** [нар.] – когда; **āха** [3.ед.сов.ПАР.(ах.дефект.)] – высказал, обозначил, рассказал, принял, проник, признал, согласился, утвердил; **бхāгаватам** [вин.] – божественную, относящуюся к всевышнему, связанную с поклонением Вишну; **дхармам** [вин.м.р.] – религию, свод правил и законов; **ан-авадйām** [ПР.вин.] – безупречную, безукоризненную, безошибочную; **нищ-кийчанāс** [ПР.мн.] – не имеющие материальной собственности, отказавшиеся от чего-либо; **мунайāс** [мн.] – мудрецы, мыслители, подвижники, давшие обеты (молчания); **āтма-ārāmāс** [ТП.мн.] – черпающие наслаждение, радость, счастье ~*рāма* внутри самих себя, в постижении своей духовной природы-*āтман*; **йām** [м.р.] – которую; **упа-āсате** [3.мн.наст.АТМ.(āс.2)] – используют, применяют, практикуют, исполняют (в качестве обрядов или ритуалов); **апа-варгāйā** [ПР.дат.] – (ради) окончательного освобождения из материального существования;

О непобедимый Господь! Я был полностью покорён твоим безупречным учением о бхагавата-дхарме, вышем долге и своде религиозных правил, относящихся к поклонению Господу Вишну. Эту религию используют для достижения окончательного освобождения из цикла бренного существования те мудрецы и подвижники, которые смогли полностью отказаться от земных благ и научиться черпать удовольствие в созерцания своей собственной духовной природы.

стих VI-16.41

विषममतिर्न यत्र नृणां त्वमहमिति मम तवेति च यदन्यत्र ।
विषमधिया रचितो यः स ह्यविशुद्धः क्षयिष्णुरधर्मबहुलः ॥ ४१ ॥

вищам-матир-на йатра нрṇāṃ твам-ахам-ити мама тавети
ча йад-анийатра | вищам-дхийā рачито йаḥ са хй-авишуддхаḥ
кṣайишṇур-адхарма-бахулаḥ

ви-щам-матис [Тп.] - мышление, склонность, убеждение~*мати*, основанное на видимости двойственности и разделённости (от идентичность, подобие~*сама*); **на** - не; **йатра** - где; **нрṇāṃ** [мн.род.] - людей; **твам** - ты; **ахам** - я; **ити** - таким образом; **мама** - моё; **тава** - твоё; **ити** - таким образом; **ча** - также; **йат** - которое; **анийатра** [нар.] - в другом случае, иначе, по-другому, иным образом; **ви-щам-дхийā** [Тп.твор.] - разумом~*мати*, основанным на видимости двойственности и разделённости, предвзятом~*вищам*; **рачитас** [прч.прош.СТР. (рач.10)] - созданный, произведённый; **йас** - который; **сас** - он; **хи** - безусловно; **а-ви-йшуддхас** [ПР.прч.прош.СТР.(шудх.1)] - нечистый, не безупречный; **кṣайишṇус** - подверженный тлению, порче, разрушению; **а-дхарма-бахулаḥ** [Тп.] - сопровождаемый, сопутствующий~*бахула* безбожию~*адхарма*;

В этой религии нет места двойственному мышлению людей, которые думают таким образом: «это я, а это - ты; всё это принадлежит мне, а это - тебе». Чего не скажешь о других, искажённых и несвободных от изъянов духовных учениях, которые, безусловно, основаны на предвзятом отношении, на видении различий между собой и другими, а потому не являются вечными и неизбежно сопровождаются пороками и безбожием.

стих VI-16.42

कः क्षेमो निजपरयोः कियान्वार्थः स्वपरद्रुहा धर्मेण ।
स्वद्रोहात्तव कोपः परसम्पीडया च तथाधर्मः ॥ ४२ ॥

каḥ кшемо ниджа-парайоḥ кийāн-вāртхаḥ сва-пара-друхā
дхармеṇа | сва-дрохāt-тава копах пара-сампидайā ча
татхāдхармаḥ

кас - какое; **кшемас** - благополучие, счастье, процветание, спокойствие; **ниджа-парайос** [Дд.дв.род.] - относящегося к себе~*ниджа* и к другому~*пара*; **кийāн** - в такой же степени, настолько же; **вā** - или; **артхас** - смысл, цель;

сва-пара-друхā [ДД>ТП.твор.] - пагубным, враждебным~*друх* к себе самому~*сва* и к другому~*пара*; **дхармеца** [твор.] - сводом религиозных правил, религией; **сва-дрохāt** [ТП.отл.] - от вреда, ущерба~*дроха* причинённого себе; **тава** - тебя, твоё; **копас** - ярость, гнев, возмущение; **пара-сам-пидайā** [ДД>ТП.твор.] - нанесением вреда, причинением боли, страдания~*пидā* себе~*сам* и другому~*пара*; **ча** - также; **татхā** - таким же образом, словно; **адхармас** - безбожие, порок, несправедность;

Какое благо и процветание они могут принести своим последователям и другим людям? Зачем они нужны, если своими правилами и предписаниями способствуют развитию у человека враждебности к себе самому и окружающим? Причиняя благодаря им вред и страдания себе или другим, человек становится безбожником и вызывает в тебе гнев.

стих VI-16.43

न व्यभिचरति तवेक्षा यया ह्यभिहितो भागवतो धर्मः ।
स्थिरचरसत्त्वकदम्बेष्वपृथग्धियो यमुपासते त्वार्याः ॥ ४३ ॥

на вйāбхи-чарати тавекшā йайā хй-абхихито бхāгавато дхармаḥ
стхира-чара-саттва-кадамбеṣув-апृтхаḡ-дхийо йām-упāсате
त्व-āрийāḥ

на - не; **ви-абхи-чарати** [3.ед.наст.ПАР.(чар.2)] - сбивается с пути, отклоняется, терпит неудачу, преступает черту; **тава** - твой; **йкшā** - взгляд, точка зрения, мнение; **йайā** - которым; **хи** - безусловно; **абхи-хитас** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)] - именуемый, названный; **бхāгаватас** - имеющий отношение к всевышнему, к поклонению Вишну; **дхармас** - свод религиозных правил и законов; **стхира-чара-саттва-кадамбеṣу** [ДД>ТП.мн.местн.] - среди множества~*кадамба* неподвижных~*стхира* и движущихся~*чара* живых существ~*саттва*; **а-пृтхаḡ-дхийāс** [ТП.мн.] - имеющие мировоззрение, взгляды и убеждения~*дхй* основанные на видении единства~*апृтхаḡ* (т.е. без индивидуализма, эгоизма, обособленности~*пृтхаḡ*); **йām** - которого; **упа-āсате** [3.мн.наст.АТМ.(āс.2)] - почитают, следуют, поклоняются, используют; **ту** - однако; **āрийāс** [мн.] - достойные, благородные, почтенные, арийцы;

В отличие от этих видов религии, учение, именуемое *бхагавата-дхарма*, полностью основанное на твоей собственной точке зрения, никогда не приводит к отклонению от истинного пути. Среди множества неподвижных и движущихся живых существ, это учение избирают для себя по-настоя-

щему чистые и благородные души, которые освободились от порочных взглядов, пронизанных идеями двойственности мышления, те, кто способен видеть единую природу всего сущего, те, кого называют *ариями*.

стих VI-16.44

न हि भगवन्नघटितमिदं त्वद्दर्शनान्नृणामखिलापापक्षयः ।
यन्नाम सकृच्छ्रवणात्पुल्कशोऽपि विमुच्यते संसारात् ॥ ४४ ॥

на хи бхагаванн-агхаṭитам-идам твад-дар्षанāн-нрṇām-
акхила-пāпа-кṣайаḥ | йан-нāма-сакрч-чхраваṇāt-пулкашo 'пи
вимучйате самсārāt

на - не; хи - безусловно; бхагаван [зват.] - о, Всевышний; а-гхаṭитам [ПР.прч. прош.СТР.(гхаṭ.1)вин.] - не произошедшее, не случившееся, не осуществлённое, не произведённое, не сделанное из; идам - это; твад - тебя; дар्षанāt [отл.] - от наблюдения, восприятия, взгляда; нрṇām [мн.род.] - людей; акхила-пāпа-кṣайас [ТП>ТП.] - сокращение, уничтожение, разрушение~кṣайа всех~акхила грехов, преступлений, вины~пāпа; йат - которого; нāма-сакрт-ṣхраваṇāt [ТП. отл.] - благодаря всего лишь раз~сакрт услышанному~ṣхраваṇа имени~нāма; пулкашас - представитель презираемой касты смешанных людей; апи - даже; ви-мучйате [3.ед.наст.СТР.(муч.6)] - становится освобождённым; самсārāt - из круга бесконечного перевоплощения~самсāра;

О, Всевышний Господь! Безусловно, все эти искаженные религии ни в коей мере не являются твоими учениями, ведь просто созерцая тебя воочию, люди способны полностью очиститься от всех совершенных ими в прошлом грехов. И даже представители самого низшего сословия смешанной касты, всего лишь раз услышав твоё святое имя, получают возможность освободиться из круга *самсары*, цикла постоянных рождений и смертей в материальном мире.

стих VI-16.45

अथ भगवन्वयमधुना त्वदवलोकपरिमृष्टशयमलाः ।
सुररघ्विणा यत्कथितं तावकेन कथमन्यथा भवति ॥ ४५ ॥

атха бхагаван-вайам-адхунā твад-авалока-пари-мрṣṭāйайа-
малāḥ | сура-рघ्विṇā йат-катхитаṃ тāвакена катхам-анийатхā
бхавати

атха – итак, и вот, теперь; **бхагаван** [зват.] – о, всевышний; **вайам** – мы все; **адхунā** [нар.] – сейчас, в настоящее время; **тват** – тебя; **авалока-пари-мрцта-āйайā-малās** [ТП>ТП>ТП.мн.] – благодаря лицемерию~*авалока* чьи грязные и нечестивые~*мала* намерения, склонности и желания~*āйайā* были полностью устранены~*паримрцта*; **сура-ршиṇā** [ТП.твор.] – мудрецом~*рши* среди богов~*сура*; **йат** – которое; **катхитам** [прч.прош.СТР.(катх.10)вин] – описанное, выраженное словами (было); **тāвакена** – твоим, принадлежащим тебе; **катхам** – каким образом; **анйатхā** – по другому, иначе; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхū.1)] – бывает, случается, происходит;

И вот теперь, о мой повелитель, все мы сейчас, по милости твоего слуги, мудреца среди богов Нарады, описавшего путь поклонения и служения тебе, благодаря полученной возможности непосредственно видеть тебя, очистились от всей скверны нечестивых желаний в сердце. Разве могло быть иначе?

стих VI-16.46

विदितमनन्त समस्तं तव जगदात्मनो जनैरिहाचरितम् ।
विज्ञाप्यं परमगुरोः कियदिव सवितुरिव खद्योतैः ॥ ४६ ॥

видитам-ананта самастаṁ тава джагадāтmano джанаир-
ихāчаритам | виджйāпйāṁ парама-гуроḥ кийад-ива савитур-
ива кхадйотаиḥ

видитам [прч.прош.СТР.(вид.2)вин.] – известное, понятное; **ананта** [вин.] – о, безграничный Господь; **сам-астам** [нар.] – всё, полностью, целиком; **тава** – для тебя; **джагат-ātманас** [ТП.род.] – для души~*лока* всего мира~*джагат*; **джанаис** [мн.твор.] – людьми и живыми существами; **иха** [нар.] – здесь (в этом мире); **ā-чаритам** [прч.прош.СТР.(чар.1)вин.] – совершённое, исполненное, сделанное; **ви-джйāпйāṁ** [ПР.прч.буд.СТР.(джйā.9)] – то, что должно быть узнано и понято; **парама-гуроḥ** [ТП.род.] – для наивысшего, наиглавнейшего, выдающегося~*парама* духовного учителя~*гуру*; **кийат** – в той же мере; **ива** – как например; **савитус** [род.] – для солнца; **кха-дйотаис** [ТП.мн.твор.] – светлячками;

О безграничный Господь Ананта! Тебе, высшей душе всего мироздания, в полной мере известно всё, что совершается каждым из живых существ. Также как для Солнца нет ничего непонятного в сиянии светлячка, также и для тебя, наивысшего духовного учителя всего мира, нет ничего, что следовало бы узнать или постигнуть в будущем.

стих VI-16.47

नमस्तुभ्यं भगवते सकलजगत्स्थितिलयोदयेशाय ।
दुरवसितात्मगतये कुयोगिनां भिदा परमहंसाय ॥ ४७ ॥

намас-тубхйаṃ бхагавате сакала-джагат-стхити-лайодайैṣāйа
дуравасिताṭма-гатайе куйогинаṃ бхидā парама-хамсāйа

намас - поклон; тубхйаṃ - тебе; бхагавате [дат.] - Всевышнему; сакала-джагат-стхити-лайа-удайа-йṣāйа [ТП>ДД>ТП.дат.] - повелителю~йṣа всех--сакала процессов сотворения~удайа, поддержания~стхити и уничтожения~лайа вселенной; дур-ава-сита-ātма-гатайе [ТП>ДД>ТП.дат.] - тому, чьи собственные~ātman поступки, манеры и само положение~gati не поддаются пониманию, осмыслению, осознанию~дуравасита; ку-йогинаṃ [мн.род.] - (для) вероломных, лживых последователей, самозванцев, проходимцев; бхидā [твор.] - (посредством) разделения, разграничения, создания различия; парама-хамсāйа [ТП.дат.] - высочайшему живому существу, чистейшему, свободному от ненависти;

Поклон тебе, Всевышнему Господу, прекрасному, блистательному и почитаемому, управляющему всеми процессами сотворения, поддержания и разрушения этого мира, тому высочайшему живому существу, чистейшему и свободному от скверны, чьи собственные духовные деяния, наивысшее положение и манеры поведения не поддаются осмыслению и пониманию вероломными лицемерами, самозванцами и обманщиками, которые не могут преодолеть в себе иллюзорное видение двойственности, разделённости и различия.

стих VI-16.48

यं वै श्वसन्तमनु विश्वसृजः श्वसन्ति यं चेकितानमनु चित्तय उच्चकन्ति ।
भूमण्डलं सर्षपायति यस्य मूर्ध्नि तस्मै नमो भगवतेऽस्तु
सहस्रमूर्ध्ने ॥ ४८ ॥

йаṃ ваи ṣvasantaṃ-ану виṣva-срджаḥ ṣvasanti йаṃ
чекитāнам-ану читтайа уччаканти | бхūмаṇḍалаṃ сарṣапāйати
йасйа мўрдхни тасмаи намो бхагавате 'сту сахасра-мўрдхне

йаṃ - которого; ваи - воистину; ṣvasantaṃ [прч.наст.ПАР.(ṣvas.2)] - делающего вздох; ану [нар.] - после того как; виṣva-срджаḥ [ТП.мн.] - порождающие, создающие~срдж вселенные~виṣva; ṣvasanti [3.мн.наст.ПАР.(ṣvas.2)] - дышат,

делают вздох; **йам** – которого; **чекитāнам** [вин.] – воспринимающего; **ану** [нар.] – после того как; **читтайас** [вин.] – мысли, органы чувств; **уд-чаканти** [3.мн.наст. ПАР.(чак.2)] – становятся удовлетворёнными; **бхӯ-маңдалам** [ТП.] – земной шар, вся земля; **саршапāйати** [3.ед.наст.ден.ПАР(АТМ).(саршапа)] – становится подобной зёрнышку горчицы~**саршапа**; **йасйа** – которого; **мӯрдхни** [местн.] – на голове; **тасмай** – тому; **намас** – поклон; **бхагавате** [дат.] – Всевышнему; **асту** [3.ед.пов. ПАР.(ас.2)] – пусть будет; **сахасра-мӯрдхне** [ДВ.дат.] – тысячеголовому, имеющему тысячу голов;

После того как ты делаешь первый вздох, начинают дышать все созданные тобой вселенные. После того как ты начинаешь воспринимать окружающий мир, все мысли и органы чувств живых существ оживают и обретают чувство удовлетворения. Весь этот земной шар становится подобным крохотному зёрнышку горчицы, возлежа на одной из твоих голов. Да будет тебе, тысячеголовому Господу Ананте, мои поклоны!

стих VI-16.49

श्रीशुक उवाच

संस्तुतो भगवानेवमनन्तस्तमभाषत ।
विद्याधरपतिं प्रीतश्चित्रकेतुं कुरूद्वह ॥ ४९ ॥

श्रीर्षी शुकः उवाच

самстуту бхагавāн-эвам-анантас-там-абхāшата
видйāдхара-патим прйтайй-читракетум курудваха

ш्री – достопочтенный; **шукас** – Шук; **увача** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; **самстутас** [прч.прош.СТР.(сту.2)] – надлежащим образом прославленный, воспетый, превознесённый, восхвалённый; **бхагавāн** – Всевышний Господь; **эвам** [нар.] – таким образом; **анантас** – Ананта (бесконечный); **там** – того; **абхāшата** [3.ед.длит.АТМ.(бхāш.1)] – молвил, произносил речь, говорил в адрес; **видйāдхара-патим** [ТП.вин.] – повелителя~**пати** сільфов (небесных существ видйāдхаров); **прйтас** [прч.прош.СТР.(прй.4)] – удовлетворённый, довольный, обрадованный, радостный; **читра-кетум** [КД.вин.] – царя Читракету; **куру-дваха** [ТП.зват.] – о, лучший из рода Куру;

Святой мудрец Шук сказал: О, лучший из рода Куру! Воспетый таким образом, Всевышний Господь Ананта, очень довольный и обрадованный, произнёс в адрес царя Читракету, повелителя небесных существ видйā-дхаров, такую речь:

стих VI-16.50

श्रीभगवानुवाच

यन्नारदाङ्गिरोभ्यां ते व्याहृतं मम शासनम् ।
संसिद्धोऽसि तथा राजन्विद्यया दर्शनाच्च मे ॥ ५० ॥

श्रीं बхаगवान् उवाचा

йан-нарада-ангиробхийам те вй-а-хртам мама ш-асанам
сам-сиддхо 'си тайа раджан-видйайа даршанач-ча ме

श्री-бхаगवान् - досточтимый Всевышний Господь; **уवाचा** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **йат** - которое; **нарада-ангиробхийам** [ДД.дв.твор.] - (мудрецами) Нарадой и Ангирой; **те** - тебе; **вй-а-хртам** [прч.прош.СТР.(хр.1)вин.] - поведенное, сказанное; **мама** - моё; **ш-асанам** [отгл.(ш-ас.2)вин.] - наставление, учение, повеление; **сам-сиддхас** [прч.прош.СТР.(сидх.4)] - полностью реализованный, исполненный; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - ты есть; **тайа** [ж.р.твор.] - той; **раджан** [зват.] - о, царь; **видйайа** [ж.р.твор.] - волшебной мантрой духовного знания; **даршанач** [отгл.(дрш.1)отл.] - благодаря видению, наблюдению, лицезрению, взиранию; **ча** - также; **ме** - меня;

Досточтимый Всевышний Господь сказал: **О царь, теперь ты достиг высшего совершенства, в полной мере исполнив все мои наставления, переданные тебе Нарадой и Ангирой. Благодаря сокровенному духовному знанию, заключенному в священной видья-мантре, ты также смог воочию увидеть меня.**

стих VI-16.51

अहं वै सर्वभूतानि भूतात्मा भूतभावनः ।
शब्दब्रह्म परंब्रह्म ममोभे शाश्वती तनु ॥ ५१ ॥

ахам вай сарва-бхутани бхутатма бхута-бхаванах
шабда-брахма парам-брахма мамобхе шайватй тану

ахам - я; **вай** [нар.] - воистину; **сарва-бхутани** [КД.прч.прош.СТР.(бх.1)мн.] - все-*сарва* живые существа или все-*сарва* стихии (элементы) материального творения; **бхута-атма** [ТП.] - душа, сердце-*атман* всех сотворённых существ-*бхута*; **бхута-бхаванас** [ТП.отгл.(бх.1)] - творец, создатель-*бхаванас* всего живого и неживого-*бхута*; **шабда-брахма** [КД.] - священный звук, голос-*шабда* Вед-*брахман*; **парам-брахма** [КД.] - запредельное Высшее Существо, Высший Брахман-*брахман*; **мама** - моя; **убхе** [дв.] - оба вдвоём; **шайватй** [ж.р.] - вечная; **тану** [ж.р.] - воплощённая форма;

Воистину, Я есть всё живое и неживое. Я есть сердце и душа всех сотворённых живых существ, их создатель и первопричина. Священный звук Вед и высший, запредельный *Брахман*, оба они — мои вечные проявления.

СТИХ VI-16.52

लोके विततमात्मानं लोकं चात्मनि सन्ततम् ।
उभयं च मया व्याप्तं मयि चैवोभयं कृतम् ॥ ५२ ॥

локе витатам-ātmānaṃ локам ча̄тмани сантатам
убхайам ча майā व्യാпта̄м майи чаивобхайам कृताм

локе [местн.] – в мире, среди людей; **ви-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] – распростёртого, развёрнутого, раскинутого, растянутого, расширенного, наполненного, проявленного, обнаруженного; **ātmānaṃ** [вин.] – себя, индивидуальную душу, высшую душу; **локам** [вин.] – мир, человечество; **ча** – также; **ātmani** [местн.] – в себе, в индивидуальной душе, в высшей душе; **сам-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] – распростёртое, развёрнутое, увеличенное, покрытое; **убхайам** [нар.] – в обоих случаях; **ча** – также; **майā** – мною; **вй-āпта̄м** [ПР.прч.прош.СТР.(āп.5) вин.] – пропитанное, заполненное, охваченное, пронизанное, объётое, окутанное; **майи** – во мне; **ча** – также; **эва** – безусловно; **убхайам** [нар.] – в обоих случаях; **кृताм** [прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] – созданное;

Индивидуальная душа, именуемая *атман*, распространяет себя во множестве форм этого мира, а сам этот проявленный мир разворачивается внутри этой души. Но и в том и в другом случае, обе эти категории пронизаны мной, пребывают во мне и, безусловно, созданы мною.

Примечание: похожий по смыслу стих имеется в главе, в которой описывается как Вишну явился в облике лебедя Хамсы, чтобы дать наставления сыновьям Брахмы (Шримад Бхагаватам 11.13.31). Смотрите его в нашем переводе на сайте Уттама Шлока [здесь](#).

СТИХ VI-16.53

यथा सुषुप्तः पुरुषो विश्वं पश्यति चात्मनि ।
आत्मानमेकदेशस्थं मन्यते स्वप्न उत्थितः ॥ ५३ ॥

йатхā суцунтаḥ пуруцо виѳвам паѳййати чātмани
ātмāнам-ека-дейā-стхам манйате स्वाпна уттхитаḥ

йатхā [нар.] – слово; **су-цунтас** [ПР.прч.прош.СТР.(свап.2)] – погруженный в сон, уснувший; **пуруцас** – человек; **виѳвам** [вин.] – всё; **паѳййати** [3.ед.наст.ПАР.(паѳ.1)] – наблюдает; **ча** – также; **ātмани** [местн.] – внутри себя, в себе; **ātмāнам** [вин.] – индивидуальная душа; **эка-дейā-стхам** [ДВ>ТП.вин.] – пребывающая~*стха* в одном~*эка* месте~*дейā*, в одной~*эка* точке или положении~*дейā*; **манйате** [3.ед.наст.АТМ.(ман.4)] – считается, воспринимается, наблюдается, полагается, выдумывается; **свапне** [местн.] – во сне, в мечтах, в грёзах; **ут-тхитас** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)] – поднявшийся, вставший, возникший, проявленный, произошедший;

Как спящий человек видит весь окружающий мир внутри себя, так и *атман*, неизменная индивидуальная душа, находясь в одном месте, считает себя возникшей и живущей в этом мире, словно во сне.

стих VI-16.54-55

एवं जागरणादीनि जीवस्थानानि चात्मनः ।
मायामात्राणि विज्ञाय तद्दृष्टारं परं स्मरेत् ॥ ५४ ॥
येन प्रसुप्तः पुरुषः स्वापं वेदात्मनस्तदा ।
सुखं च निर्गुणं ब्रह्म तमात्मानमवेहि माम् ॥ ५५ ॥

эвам джāгараṇāдīни джйива-стхāнāни чātманаḥ
māyā-mātrāṇи виджйāйā тад-драцṭtāраḥ парā смарет
йена прасуптаḥ пуруцаḥ свāпам ведātманас-тадā
сукхам ча ниргуṇам брахма там-ātмāнам-авехи mām

эвам [нар.] – следовательно, поэтому; **джāгараṇā-ādīни** [ТП.отгл.(джāгр.2)мн.вин.] – различные состояния сознания, начиная~*āди* с бодрствования (заканчивая сном, сном без сновидений, глубоким сном); **джйива-стхāнāни** [ТП.отгл.(стхā.1)мн.вин.] – различные условия, обстоятельства и состояния~*стхāни*, в которые попадает воплощённое живое существо~*джйива*; **ча** – также; **ātманас** [род.] – индивидуальной души; **māyā-mātrāṇи** [ТП.мн.вин.] – все, созданные волшебной силой иллюзии~*māyā*, все относящиеся к иллюзорной энергии *māyā*; **ви-джйāйā** [ПР.дат.] – мудрому, умелому, понимающему; **драцṭtāраḥ** [вин.] – наблюдателя; **парам** [вин.] – запредельного, наивысшего; **смарет** [3.ед.жел.ПАР.(смар.1)] – следует всегда помнить, рассматривать; **йена** – которым; **пра-суптас** [ПР.прч.прош.СТР.(свап.2)] – уснувший; **пуруцас** – человек; **свāпам** [вин.] – сон; **веда**

[3.ед.сов.ПАР.(вид.2)] – осознал; *ātmanas* [род.] – себя, свой; *тадā* [нар.] – тогда; *сукхам* [вин.] – счастье, исполненного счастья; *ча* – также; *нир-гуṇам* [ПР.вин.] – лишённого качеств материальной природы~*гуṇа*; *брахма* [вин.] – высшую реальность, высшее блаженство, высшее существо, Брахман; *там* – того; *ātmanām* [вин.] – себя, индивидуальную душу, Высшую душу; *ава-ихи* [2.ед.пов.ПАР.(и.2)] – знай, воспринимай, понимай, рассматривай как; *mām* – (как) меня;

Следовательно, различные состояния сознания души, такие как *джаграт* (бодрствование), *сватна* (сон со сновидениями), *сущупти* (глубокий сон без сновидений), а также всевозможные условия и обстоятельства, в которые она попадает в этой жизни, в действительности, создаются волшебной силой иллюзорной энергии *майи*, а потому мудрому человеку всегда следует помнить о том высшем и запредельном наблюдателе, который позволяет пробудиться спящему и осознать свой сон. Знай же, что этот исполненный счастья наблюдатель, свободный от качеств материальной природы, это высшее существо известное как *брахман* – это и есть твоя истинная сущность, *атман*, – это же и есть я.

стих VI-16.56

उभयं स्मरतः पुंसः प्रस्वापप्रतिबोधयोः ।
अन्वेति व्यतिरिच्येत तज्ज्ञानं ब्रह्म तत्परम् ॥ ५६ ॥

убхайаṁ смаратаḥ пуṁसाḥ пра-свāпа-прати-бодхайоḥ
анвети вйати-ричйета тадж-джйāнаṁ брахма тат-парам

убхайаṁ [вин.] – обоих; *смаратаḥ* [прч.наст.ПАР.(смр.1)род.] – помнящего, хранящего в памяти, размышляющего; *пуṁсаḥ* [род.] – человека; *пра-свāпа-прати-бодхайоḥ* [ДД.дв.местн.] – во сне~*пра-свāпа* и в бодрствовании~*прати-бодха*; *ану-ети* [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] – сопровождает, следует, ищет, стремится; *вй-ати-ричйета* [3.ед.жел.АТМ.(рич.4)] – должен стать различным, быть отделённым от; *тат* – того; *джйāнаṁ* [отгл.(джйā.9)вин.] – высшее духовное знание; *брахма* [вин.] – высшая реальность, высшая душа, Брахман; *тат* – того; *парам* [вин.] – запредельное, находящееся по ту сторону, высшее;

Кто во сне и наяву будет помнить обо мне и своей собственной духовной природе, тот сможет научиться видеть различие между состояниями разума и тем, кто находится за их пределами. Такого человека всегда будут сопровождать высшее духовное знание и высшая реальность, именуемая

брахман.

стих VI-16.57

यदेतद्विस्मृतः पुंसो मद्भावो भिन्न आत्मनः ।
ततः संसार एतस्य देहाद्देहो मृतेर्मृतिः ॥ ५७ ॥

йад-этад-висмртаḥ пуंसо мад-бхāво бхинна āтманаḥ
татаḥ самсāра этасйа дехād-дехо мрттер-мртиḥ

йат - которое; **этат** - это; **ви-смртас** [ПР.прч.прош.СТР.(смр.1)] - забытое; **пуंसас** [род.] - у человека; **мад-бхāвас** [ТП.] - моё бытие, природа, суть~*бхāва*; **бхинне** [прч.прош.СТР.(бхид.7)местн.] - в обособленном, разъединённом, разделённом; **āтманаḥ** [род.] - себя, своей души, сознания; **татаḥ** [нар.] - в следствие этого; **самсāрас** - самсара, цикл перевоплощений материальной жизни; **этасйа** - у того; **дехāt-дехас** [КД.] - от одного тела к другому телу~*деха*; **мрттер-мртиḥ** [КД.] - от одной смерти к другой~*мрти*;

У того, кто не будет помнить об этом, видение моей истинной духовной природы, единой и неделимой, будет преломляться через иллюзию разделённости и обособленности своего собственного сознания. Из-за этого, такая душа будет вынуждена вновь и вновь перевоплощаться в цикле *самсары*, от одного тела к другому, от одной смерти к другой.

стих VI-16.58

लब्ध्वेह मानुषीं योनिं ज्ञानविज्ञानसम्भवाम् ।
आत्मानं यो न बुद्ध्येत न क्वचित्क्षेममाप्नुयात् ॥ ५८ ॥

лабдхвеха māнуṣīṃ йоним джйāна-виджйāна-самбхавām
āтмāнаṃ йо на буддхйета на квачит-кṣемам-āпнуйāt

лабдхва [деепр.(лабх.1)] - обрета, получив; **иха** [нар.] - здесь, в этом мире; **māнуṣīṃ** [вин.] - относящееся к человеческому; **йоним** [вин.] - чрево, рождение; **джйāна-ви-джйāна-сам-бхавām** [ДД>ТП.вин.] - возможность, способность, ~*самбхāва* (получить) духовное знание~*джйāна* и способность правильно мыслить и судить~*виджйāна*; **āтмāнам** [вин.] - себя, Душу, Высшее Существо; **йас** - кто; **на** - не; **буддхйета** [3.ед.жел.АТМ.(будх.4)] - сможет познать; **на** - не; **квачит** - где-бы то ни было, ни при каких обстоятельствах; **кṣемам** [вин.] - счастья, мира, спокойствия, процветания; **āпнуйāt** [3.ед.жел.АТМ.(āп.5)] - сможет добиться;

Если, обрета здесь человеческое рождение, которое позволяет получить высшее духовное знание и с его помощью научиться видеть различие между материей и духом, человек так и не смог познать себя, высшую душу, *атман*, то он не сможет достичь счастья, спокойствия, мира и процветания, где бы он ни оказался.

стих VI-16.59

स्मृत्वेहायां परिक्लेशं ततः फलविपर्ययम् ।
नोभयं चाप्यनीहायां संकल्पाद्विरमेन्मुनिः ॥५९॥

смртвехайāм париклешāм татах пхала-випарйайāм
абхайāм чāпй-анйхāйāм самкल्पād-вирамен-муних

смртвā [деепр.(смп.1)] – помня (что); **йхāйāм** [местн.] – в сильном желании, усилиях (обрести плоды); **пари-клешāм** [ПР.вин.] – лишение, трудность, боль, хлопоты, беспокойство; **татас** [нар.] – отсюда, из этого; **пхала-випарйайāм** [АБ.] – плоды и результаты-*пхала* противоположны, обратные-*випарйайā* (намерениям, желаниям); **а-бхайāм** [ПР.вин.] – бесстрашие; **ча** – и; **апи** – даже; **ан-йхāйāм** [ПР.местн.] – в нежелании, в безразличии, в беспристрастности; **сам-кल्पāt** [ПР.отл.] – от (таких) целей, намерений; **ви-рамет** [3.ед.жел.ПАР.(рам.1)] – должен воздержаться, отказаться; **мунис** – мудрец;

Помня о трудностях, беспокойствах и лишениях, которые подстерегают каждого, кто желает обрести плоды своей деятельности, а также о том, что результат его усилий всегда оказывается противоположным тому, о чём он мечтал, мудрый человек должен воздержаться от этих попыток и встать на путь бескорыстной деятельности, обрета подлинное бесстрашие.

стих VI-16.60

सुखाय दुःखमोक्षाय कुर्वाते दम्पती क्रियाः ।
ततोऽनिवृत्तिरप्राप्तिर्दुःखस्य च सुखस्य च ॥६०॥

сукхāйā духкхамокшāйā курвāте дам-патй крийāх
тато 'ниврттир-апрāпति-духкхасйā ча сукхасйā ча

सुख्हाया [дат.] - счастью; **духкха-мокшайа** [ТП.дат.] - избавлению, освобождению~**мокша** от страданий~**духкха**; **курвāте** [3.дв.наст.АТМ.(кр.8)] - оба делают, совершают; **дам-патй** [ТП.дв.] - хозяйева~**пати** дома~**дам**; **крийās** - очистительные и религиозные ритуалы, деятельности; **татас** [нар.] - из этого; **а-ни-врттис** [ПР.] - не возвращение, не прекращение, не воздержанность от действия; **а-प्रāप्तिस** [ПР.] - не обретение, не получение, не достижение, не прибыль; **духкхасйа** [род.] - страдания; **ча** - и ; **сукхасйа** [род.] - счастья; **ча** - также;

Хотя люди, живущие семейной жизнью совершают множество религиозных обрядов и ритуалов, с целью обрести счастье и избавиться от страданий, в результате им так и не удаётся положить конец своим бедам и обрести долгожданное счастье.

стих VI-16.61-62

एवं विपर्ययं बुद्ध्वा नृणां विज्ञाभिमानिनाम् ।
आत्मनश्च गतिं सूक्ष्मां स्थानत्रयविलक्षणाम् ॥ ६१ ॥
दृष्टश्रुताभिमात्राभिर्विमुक्तः स्वेन तेजसा ।
ज्ञानविज्ञानसन्तृप्तो मद्भक्तः पुरुषो भवेत् ॥ ६२ ॥

эвам виपरйайаиам буддхвā нрñāм виджñāбхимāнинāм
ātманаи-ча гатим̄ сūkшmām стхāна-трайа-вिलाक्षणām
дрш्टа-ш्रутāбхир-мāтрāбхир-вимуक्ताх̄ свена теджасā
джñāна-виджñāна-сантрш्टо мад-бхактах̄ пурушo бхавет

эвам [нар.] - следовательно, поэтому; **ви-парйайаиам** [вин.] - препятствие, превратность, противоположность; **буддхвā** [деепр.(будх.1)] - познав; **нрñāм** [мн.род.] - людей; **ви-джñā-абхи-мāнинāм** [ПР.ТП.мн.род.] - считающих себя~**абхимāнин** очень умными~**виджñā**, гордящихся своими познаниями; **ātманас** [род.] - себя, души; **ча** - также; **гатим̄** [вин.ж.р.] - путь; **сūkшmām** [вин.ж.р.] - тонкий, неуловимый, едва заметный; **стхāна-трайа-ви-лаक्षणām** [ДВ>ТП.вин.] - умение различать, выделять~**вिलाक्षणā** (её, душу) из трёх~**трайā** состояний~**стхāна** (бодрствования, сон и сон со сновидениями); **дрш्टа-ш्रутāбхис** [ДД.мн.твор.] - увиденными~**дрш्टа** и услышанными~**ш्रута**; **мāтрāбхис** [мн.твор.] - составными элементами творения; **ви-मुक्तас** [ПР.прч.прош.СТР.(муч.6)] - освобождённый, беспристрастный; **свена** - своей; **теджасā** [твор.] - остротой, духовной силой; **джñāна-ви-джñāна-сам-трш्टас** [ДД>ТП.прч.прош.СТР.(трп.5)] - самоудовлетворённый~**самш्रुता** посредством духовного знания~**джñāна** и умения различать~**виджñāна**; **мад-бхактас** [ТП.прч.прош.СТР.(бхадж.1)] - мой~**мад** почитатель, слуга, поклонник; **пурушас** - человек; **бхавет** [3.ед.жел.ПАР.(бхū.1)] - должен стать;

Следовательно, осознав все эти превратности жизни людей, которые считают себя очень умными, нужно встать на непростой путь, позволяющий различать наблюдателя трех состояний сознания (бодрствования, сна и глубокого сна без сновидений) от самих этих состояний. Освободившись от привязанности ко всему, что можно увидеть или услышать во внешнем мире, выйдя из под власти составных элементов творения, посредством личной духовной силы, довольствуясь обретенным знанием и умением применять его в жизни, человек должен стать моим верным слугой и почитателем.

Примечание: похожий по смыслу стих имеется в главе, в которой описывается как Вишну явился в облике лебедя Хамсы, чтобы дать наставления сыновьям Брахмы (Шримад Бхагаватам 11.13.33). Смотрите его в нашем переводе на сайте Уттама Шлока [здесь](#).

стих VI-16.63

एतावानेव मनुजैर्योगनैपुण्यबुद्धिभिः ।
स्वार्थः सर्वात्मना ज्ञेयो यत्परात्मैकदर्शनम् ॥ ६३ ॥

этāvān-эва мануджаир-йога-наипуñйа-буддхибхих
свāртхаḥ сарвāтманā джñейо йат-парātма-ика-даршīанам

этāvān - в той же степени, как; эва - безусловно; ману-джаис [ТП.мн.твор.] - людьми (рождёнными от Ману); йога-наипуñйа-буддхибхис [БВ.мн.твор.] - имеющими намерение и цель~*буддхи* достичь мастерства и ловкости~*наипуñйа* на пути йоги; сва-артхас [ТП.] - стремящийся к своим~*сва* личным интересам; сарва-ātманā [ТП.твор.] - всей~*сарва* душой, всем~*сарва* своим существом~*ātман*; джñейас [прч.буд.СТР.(джñā.1)] - должно быть исследованным, изученным, понятым, познанным; йат - которое; пара-ātма-эка-даршīанам [ТП>ТП.вин.] - понимание, видение~*даршīана* единства, идентичности~*эка* с Высшей Душой~*парātма*;

В той же степени, в какой человек, заботясь о собственном благе, стремится достичь мастерства на пути йоги, в такой же степени он должен всем своим существом стараться исследовать до конца сокровенную тайну о своём единстве с Высшей Душой.

стих VI-16.64

त्वमेतच्छ्रद्धया राजन्नप्रमत्तो वचो मम ।
ज्ञानविज्ञानसम्पन्नो धारयन्नाशु सिध्यसि ॥ ६४ ॥

твaм-eтaч-чхрaддхaйā рāджaнн-aпрaмaттo вaчo мaмa
джñāнa-виджñāнa-сaмпaннo дхāрaйaнн-āшु сидхйaси

твaм - ты; этaт - это, сие; ш̄рaддхaйā [нар.] - с глyбoкoй вeрoй и пpeдaннoстью; рāджaн [звaт.] - o, цaрь; a-прa-мaттaс [ПР.прч.пpoш.СТР.(мaд.1)] - вниmaтeльный, бeрeжный, сoбpaзитeльный, oстopoжный; вaчaс - рeчь; мaмa - мoю; джñāнa-ви-джñāнa-сaм-пaннaс [ДД>ТП.прч.пpoш.СТР.(пaд.4)] - нaдeлeнный~сaм-пaннa знaниeм~джñāнa и yмeниeм пpимeнять eгo нa пpaктикe~виджñāнa; дхāрaйaн [прч.нaст.кaуз.ПАР.(дхр.1)] - хpaнящий, нoсящий; āшy [нар.] - oчeнь скoрo; сидхйaси* [2.eд.нaст.ПАР.(сидх.4)] - oсyщeствлeшь, иcпoлняeшь, стaнo-вишьcя yдoвлетвopённым, дocтигaeшь yспeхa;

О цaрь, с глyбoкoй вeрoй и пpeдaннoстью пpими oт Мeня этo нaстaвлeниe. Хpaня eгo в свoeй пaмяти, вceгдa oстaвaяcь oчeнь вниmaтeльным, бдитeльным и oстopoжным, ты, нaдeлeнный дyxoвным знaниeм и yмeниeм пpимeнять eгo в жизни, oчeнь скoрo дocтигнeшь высoчaйшeгo coвepшeнствa.

Пpимeчaниe пepеводчикa. *сидхйaси. Этoт глaгoл yпoтpeблeтcя здeсь в нaстoящeм вpeмeни, нo пo oбщeй лoгикe стихa этo дoлжeн бьтe глaгoл сeтсийaси (бyдyщeгo вpeмeни, 2 лицa, eдинствeннoгo числa). В литepaтyрнoм пepевeдe иcпoльзoвaнo имeннo бyдyщee вpeмя этoгo глaгoлa, «дocтигнeшь yспeхa».

стих VI-16.65

श्रीशुक उवाच
आश्वास्य भगवानित्थं चित्रकेतुं जगद्गुरुः ।
पश्यतस्तस्य विश्वात्मा ततश्चान्तर्दधे हरिः ॥ ६५ ॥

ш̄рй-ш̄yкa yвāчa

āш̄vāсийa бхaгaвāн-иттхaм̄ читрaкeтyм̄ джaгaд-гyрyх̄
пaш̄йaтaс-тaсийa виш̄vātмā тaтaш̄-чāнтapдaдхe хapйх̄

ш̄рй ш̄yкaс - блaгoслoвeнный, блaжeнный мyдpeц Шyкa; yвāчa [3.eд.coв.ПАР.(вaч.2)] - cкaзaл; ā-ш̄vāсийa [дeпp.кaуз.(ш̄vāс.2)] - oбoдpив, yдoвлетвopив, пoддepжaв; бхaгaвāн - Bceвышний; иттхaм̄ [нар.] - тaким oбpaзoм; читрaкeтyм̄

[КД.вин.] - царя Читракету; **джагат-гурус** [ТП.] - духовный учитель всего мира (всего движущегося)~**джагат**; **паййатас** [прч.наст.ПАР.(пай.1)род.] - наблюдающего, смотрящего; **тасйа** - его; **вийва-ātma** [ТП.] - душа всего сущего, всей вселенной~**вийва**; **татас** [нар.] - оттуда; **ча** - также; **антар-дадхе** [3.ед.сов.АТМ. (дхā.3)] - скрылся; **харис** - Хари, Господь уносящий всё нежелательное;

Благословенный мудрец Шука сказал: **Ободрив царя Читракету и доставив ему, созерцавшему облик Всевышнего, удовольствие, Господь Хари, духовный учитель всего мира и душа всех душ, устраняющий препятствия на пути своих почитателей, внезапно скрылся из виду.**

Пожертвования

Если у вас есть свободные средства и желание сделать что-то полезное для себя и окружающего мира, вы можете поддержать труд людей, которые стараются переводить тексты древних писаний и выкладывать их на русском языке для общего развития всего нашего населения. Это действительно важная миссия, а жертва для обретения знания или распространения его для всех, кому оно необходимо – и есть сам Бог:

йаджйāнāм брахма-йаджйō 'хам

Среди всех жертвоприношений (йаджна), Я есть жертва во имя изучения священных текстов Вед (Брахма).

Бхагаван Шри Кришна, Шримад Бхагаватам, Песнь 11, глава 16, стих 23.

В настоящее время проект «Уттама Шлока» оплачивает расходы на содержание сайта из пожертвований участников и главным образом от Александра Колчина. Любая помощь в этом деле приветствуется. Вы можете помочь, переведя любую удобную для вас сумму по указанным далее реквизитам:

Перевод на счёт телефона МТС:

Номер абонента: **915 693 58 15**

Получатель: Колчин Александр Павлович

Перевод на кошелёк Яндекс.Деньги:

Номер счёта: **41001454868692**





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с авторами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу sadgatim@gmail.com.